

Nivel 1: Lección 9 (은 / 는) "Partículas Indicadoras De Asunto Y De Sujeto"

En esta lección vas a aprender las partículas marcadoras de sujeto y de asunto. La mayoría de los idiomas no incluyen dichas partículas en sus frases, así que este concepto puede parecer nuevo pero, una vez te acostumbras, aprender a utilizarlas será muy sencillo.

Partículas indicadoras de asunto

은 [eun] / 는 [neun]

Su función principal es indicar a las otras personas de qué se está hablando o de qué se va hablar. Estas partículas van colocadas detrás del nombre.

Palabras que acaban en consonante + -은

Palabras que acaban en vocal + -는

Ejemplos:

가방 [ga-bang] + 은 [eun]

나 [na] + 는 [neun]

El asunto de la frase, señalado por 은 [eun] o 는 [neun] es normalmente (pero no siempre) el mismo que el sujeto de la oración.

저 [jeo] = Yo

저 + 는 [neun] = 저는 [jeo-neun] = En mi caso / Hablando de mi.

저는학생이에요. [jeo-neunhak-saeng-i-e-yo] = En mi caso, soy estudiante./ Yo soy estudiante.

En esta oración, la palabra 저 (Yo) es tanto el asunto de la frase (hablo de "Yo" en la misma) como el sujeto de la oración ("Yo" es el sujeto, y "soy" es el verbo). Pero la excepcionalidad del idioma coreano puede evidenciarse en la siguiente frase de ejemplo.

내일은저는일해요. [nae-il-eunjeo-neunil-hae-yo]

= "En el caso de mañana, yo trabajo."

En esta frase, 내일 [nae-il], mañana, va seguido de 은 [eun], por tanto es el asunto de la oración, pero no el sujeto del verbo 일하다 [il-ha-da], "trabajar", pues no es "mañana" quien trabaja, sino "yo" quien lo hace.

Partículas indicadoras de sujeto.

이 [i] / 가 [ga] La función de dichas partículas es relativamente sencilla en comparación con la de las partículas marcadoras de asunto.

Palabras que acaban en consonante + -이

Palabras que acaban en vocal + -가

Ejemplos:

가방 [ga-bang] + 이 [i]

학교 [hak-gyo] + 가 [ga]

Por tanto, básicamente, las partículas indicadoras de asunto (은/는) marcan cuál es el tema o asunto de la oración, y las partículas marcadoras de sujeto (이/가) muestran cuál es el sujeto de la oración, pero eso no es todo.

¿Qué más sobre las partículas 은/는/이/가?

(1)

Además de señalar el asunto, 은 [eun] / 는 [neun] tienen matizan "sobre" algo, "en el caso de" algo, e incluso "a diferencia de otras cosas", o "en contraste con otras cosas".

(2)

Además de señalar el sujeto, 이 [i] / 가 [ga] llevan implícito el matiz de "ninguna otra cosa sino", "no otra sino" y también, cuando se usan en oraciones complejas, llevan la función de señalar el sujeto sin enfatizarlo demasiado.

Veamos algunos ejemplos del caso (1).

이거 [i-geo] = esto/ 사과 [sa-gwa] = manzana / 예요 [ye-yo] = ser/es

이거사과예요. [i-geosa-gwa-ye-yo] = Esto es una manzana.

Puedes añadir 은/는 a esta frase. Dado que en este caso el sujeto, 이거, acaba en vocal, se añade -는.

이거는사과예요. [i-geo-NEUNsa-gwa-ye-yo]

=(Las otras cosas no son manzanas, pero) ESTO es una manzana.

Así, imagina a alguien hablando de este modo.

이거커피예요. [i-geo-NEUNpi-ye-yo] (= Esto es café)

이거는물이에요. [i-geo-NEUNmul-i-e-yo] (= Esto era café, pero ESTO OTRO es agua.)

이거는오렌지주스예요. [i-geo-NEUNo-ren-ji-ju-seu-ye-yo]

(= y ESTO, que es diferente de nuevo, esto es zumo de naranja.)

이거는뭐예요? [i-geo-NEUNmwo-ye-yo?]

(= ¿Y qué hay de esto? ¿Qué es esto?)

Tal como se puede deducir de los ejemplos 은/는 tienen la misión de enfatizar el asunto de la frase, dándole el matiz de "ese es...pero/y ESTE es..." así que a

veces suena forzado usar 은/는 en cada una de las frases que se dice.

Por esto en coreano, aunque 은 y 는 son normalmente partículas marcadoras de asunto, no se suelen utilizar y se reservan para realmente destacar el asunto sobre otras partes de la oración.

Por ejemplo, para decir "Hace buen tiempo hoy" en coreano se pueden utilizar muchas formas. (No te preocupes del resto de la oración, concéntrate sólo en el uso de 은/는)

1) 오늘날씨좋네요. [o-neulnal-ssijot-ne-yo]

Hoy hace buen tiempo.

2) 오늘날은씨좋네요. [o-neul-EUNnal-ssijot-ne-yo]

(El tiempo no ha estado muy bueno últimamente pero HOY está bueno.)

3) 오늘날씨는좋네요. [o-neulnal-ssi-NEUNjot-ne-yo]

(Hoy, puede que otras cosas no, pero el tiempo sí que está bueno)

¡De modo que estas partículas marcadoras de asunto son verdaderamente útiles y poderosas a la hora de matizar la oración en coreano!

Veamos algunos ejemplos del uso en el caso (2)

좋아요 [jo-a-yo] = es bueno / 뭐 [mwo] = qué / 이/가 [i/ga] = partículas marcadoras de sujeto.

Imagina que alguien dice "좋아요. [jo-a-yo]" y que esto significa "Es bueno" o "me gusta".

Sin embargo en el caso de que tú no estés seguro de QUÉ es bueno, preguntarías "¿Qué es bueno?" o "¿De qué hablas?".

Para reflejar tu curiosidad sobre lo QUE es bueno, puedes preguntar:

뭐가좋아요? [mwo-GAjo-a-yo?]

En este caso la palabra 가[ga] resalta cuál es el sujeto del verbo ser/ 좋아요.

Si alguien dice:

ABC 좋아요. [ABC jo-a-yo] = ABC es bueno.

Y tú no estuvieras de acuerdo porque piensas que ABC no es bueno, sino que XYZ lo es, puedes explicar que el sujeto de "ser bueno" debería ser XYZ, no ABC, diciendo:

ABC 좋아요? XYZ가좋아요! [ABC jo-a-yo? XYZ-GA jo-a-yo]

De esta manera, con 이 y 가, puedes añadir más color y un significado más concreto a tus frases en coreano cuando quieres destacar QUIÉN hizo algo, CUÁL es bueno, etcétera.

¿Hemos acabado? Casi.

Tal como has podido observar, 은/는 y 이/가 tienen diferentes funciones, pero la

que se refiere a un elemento de "contraste" es mucho más poderosa al poder cambiar el asunto de una oración mediante 은/는. Así, cuando formes oraciones complejas (del tipo "Creo que el libro que has comprado es más interesante que el libro que he comprado yo), 은/는 no se utiliza normalmente en todas las frases. En la mayoría de las ocasiones 은/는/이/가 puede ser omitido pero cuando se necesitan partículas para esclarecer el significado se utilizan generalmente 이/가

